



**СОГЛАШЕНИЕ  
О СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ  
РГП «КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ АЛЬ-ФАРАБИ»  
(РЕСПУБЛИКА КАЗАХСТАН)  
И  
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ДЖАВАХАРЛАЛА НЕРУ  
(ИНДИЯ)**

г. Алматы

«16» сентября 2016 г.

Республиканское государственное предприятие на праве хозяйственного ведения «Казакский национальный университет имени аль-Фараби» Министерства образования и науки Республики Казахстан, в лице первого проректора, профессора Буркитбаева Мухамбеткали Мырзабаевича, с одной стороны,

и

Университет им. Джавахарлала Неру, в лице ректора Сатиш Чандра Гаркоти с другой стороны (далее - совместно именуемые «Стороны», или по отдельности «Сторона»),

**принимая во внимание** партнерские и тесные международные отношения между Республикой Казахстан и Индией,

**признавая** необходимость развития дальнейших двусторонних отношений между двумя странами в образовательных и научных сферах сотрудничества,

**желая** внести свой вклад в развитие сотрудничества между двумя образовательными учреждениями в вышеупомянутых сферах,

заключили настоящее Соглашение о сотрудничестве (далее - Соглашение) на следующих положениях.

**Статья 1**

На основе принципов взаимной выгоды и уважения независимости Стороны будут стимулировать:

1. взаимовыгодные сотрудничества, включая, но, не ограничиваясь следующими направлениями: гуманитарные, социальные и естественные науки;
2. обмен сотрудниками и преподавателями университетов. Организацию курсов повышения квалификации для профессорско-преподавательского состава. Обмен преподавателями для проведения совместно организованных курсов;
3. обмен студентами бакалавриата, магистратуры, докторантуры с целью обеспечения прохождения научно-исследовательской практики и стажировки;
4. разработку и реализацию совместных образовательных программ;
5. организацию академических встреч и симпозиумов. Совместное участие и проведение научной школы с привлечением специалистов и студентов;
6. совместную исследовательскую деятельность;
7. публикацию статей, докладов и других научных трудов членов профессорско-преподавательского состава, студентов и сотрудников университета в периодических изданиях университета-партнера;
8. обмен научной информацией, публикациями, материалами и знаниями; Организацию доступа к научным центрам и исследовательским лабораториям для проведения исследований.
9. привлечение ведущих ученых для научного руководства докторантами PhD в вузе партнере
10. другие формы образовательного и научного сотрудничества, которые будут согласовываться обеими Сторонами.

В целях реализации указанных форм сотрудничества представители факультетов и институтов обоих университетов смогут консультировать друг друга и разрабатывать специальные планы сотрудничества в каждом или во всех вышеперечисленных сферах сотрудничества.

## Статья 2

Условия реализации каждой программы сотрудничества в рамках Соглашения должны быть согласованы и приняты обоими университетами путем заключения отдельных соглашений до начала реализации каждой отдельной программы. Эти отдельные соглашения будут четко описывать функции и виды деятельности, которые будут осуществляться, график работы, личные анкеты, условия финансирования, права и обязанности каждой Стороны, а также документы, необходимые для определения целей и областей сотрудничества в рамках каждой программы.

## Статья 3

Подразумевается, что все действия в рамках Соглашения одобрены соответствующими руководителями в каждом университете и соответствуют научным и финансовым требованиям обоих университетов. Результаты совместных исследований, включающие, но не ограниченные возникшими правами интеллектуальной собственности, должны использоваться справедливо и честно, путем консультаций между Сторонами.

## Статья 4

В процессе исполнения положений Соглашения Стороны руководствуются законодательством страны своей инкорпорации, а также обязуются соблюдать межгосударственные соглашения о сотрудничестве в области образования, науки и культуры между Республикой Казахстан и Индией.

Все виды сотрудничества, указанные в статье 1, должны исполняться в соответствии со всеми законами, правилами и нормативными актами страны, в которой эти виды сотрудничества будут осуществляться.

## Статья 5

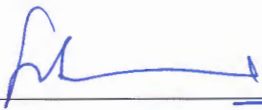
Соглашение вступает в силу со дня его подписания уполномоченными представителями обоих университетов и должно оставаться в силе до его расторжения одной из Сторон путем уведомления второй Стороны. Уведомление о расторжении Соглашения должно быть предоставлено не менее чем за шесть месяцев до предполагаемой даты расторжения. Независимо от расторжения Соглашения Стороны должны продолжить исполнение своих обязательств до того момента, когда все участники, начавшие обучение по программе обмена, завершат свое обучение. Соглашение может быть изменено в любое время по взаимной договоренности Сторон.

## Статья 6

Соглашение составлено в четырех экземплярах на русском и английском языках, имеющих одинаковую силу, по одному для каждой из Сторон.

  
**М.М. Буркитбаев**  
Первый проректор  
Казахского национального университета  
имени аль-Фараби



  
**Сатиш Чандра Гаркоти**  
Ректор  
Университета им. Джавахарлала Неру

**प्रो. सतीश चन्द्र गरकोटी**  
**Prof. Satish Chandra Garkoti**  
कुलदेशिक-II / Rector-II  
जवाहरलाल नेहरू विश्वविद्यालय  
Jawaharlal Nehru University  
नई दिल्ली-110067 / New Delhi-110067





## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

JAWAHARLAL NEHRU UNIVERSITY  
(INDIA)

AND

AL-FARABI KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY  
(REPUBLIC OF KAZAKHSTAN)

**Jawaharlal Nehru University** represented by **Rector-II Prof. Satish Chandra Garkoti** on the one hand, (both hereinafter referred to as the Parties collectively, or Party individually),

and

The Republican State Enterprise «**Al-Farabi Kazakh National University**» of the Ministry of Education and Science of the Republic of Kazakhstan represented by the **First Vice-Rector, Prof. Mukhambetkali Burkitabayev**, on the other,

*taking into consideration* the partnership and close international relations between the Republic of Kazakhstan and India,

*recognizing* the necessity and the possibility for developing further perspective bilateral relations between two countries in educational and scientific fields of cooperation,

*wishing* to make their own contribution to development of cooperation between two educational institutions in the abovementioned fields,

hereby conclude this MoU on cooperation (hereinafter referred to as the MoU) with following provisions.

### Article 1

Based on the principle of mutual benefit and respect for each other's independence, the Parties will foster:

1. Mutually beneficial cooperation in, including, but not limited to the following areas: Humanities, Social and Natural Sciences;
2. Faculty and administrative staff exchange. Organization of training courses for teaching staff. Faculty exchange;
3. Student exchange at graduate and undergraduate levels for research internships and training;
4. Development and realization of joint educational programs;
5. Organization of academic meetings and symposia; Joint participation and conduct of scientific and summer schools with the involvement of specialists and students;
6. Joint research activities;
7. Publication of articles, reports, and other scientific materials of the university faculty members, staff and students in the periodical publications of the partner-university;
8. Exchange of academic information, publications, materials and knowledge. Organization of access to research centers and facilities to conduct research.

9. Attracting leading scientists and professors for joint supervising PhD students' research work at the partner-university.
10. Other forms of educational and scientific activities as may be mutually agreed by the two Parties.

In order to give effect to these forms of cooperation, representatives of individual faculties and institutes within the two Parties will be encouraged to consult each other and to develop specific plans for collaboration in any or all of the ways mentioned above.

#### Article 2

The implementation of each program based upon the MoU shall be negotiated and agreed upon by the Parties under a separate MoU prior to the initiation of the particular program. This separate MoU will clearly describe the functions and activities to be developed, work schedule, personal profile, financing, rights and obligations of each Party, as well as the required documents necessary to determine the goals and scope of each program.

#### Article 3

It is implicit that each and every activity undertaken under the MoU is approved by the appropriate officials at each institution and falls within each institution's academic and fiscal constraints. The results of the cooperative researches including but not limited to any newly produced intellectual rights shall be operated earnestly and fairly through due consultation between the Parties.

#### Article 4

In the process of implementation of the MoU's provisions the two universities shall act according to the legislation of their home countries and inter-governmental MoUs on cooperation in the fields of education, science and culture between the Republic of Kazakhstan and India.


All cooperative activities in article 1 above shall be done in compliance with all applicable laws, regulations and guidelines of the country and university in which the activity is conducted.

#### Article 5

The MoU shall come into effect upon signature of this document by authorized representatives of both universities and shall remain in force until terminated by either university by notification. The notification for termination of the MoU shall be made not later than six months prior to the termination date. Regardless of termination, the Parties shall continue to fulfill their obligations hereunder until all participants who have commenced the program have completed the term in session at the time of termination. The MoU may be modified at any time after due consultation between the Parties.


#### Article 6

The MoU is created in Russian and English. Four copies of the MoU shall be made, one to be held by each university, and both shall serve as original.



**Prof. Satish Chandra Garkoti**  
Rector  
Jawaharlal Nehru University  
New Delhi, India

प्रो. सतीश चन्द्र गरकोटी  
Prof. Satish Chandra Garkoti  
कुलदेशिक-II / Rector-II  
जवाहरलाल नेहरू विश्वविद्यालय  
Jawaharlal Nehru University  
नई दिल्ली-110067 / New Delhi-110067



**Prof. Mukhambetkali Burkitbayev**  
The First Vice-Rector  
Al-Farabi Kazakh National University



September 16, 2016